El calco en el refranero español de *Gatherings from Spain* (Richard Ford)

Paloma LÓPEZ ZURITA
Universidad de Cádiz

INTRODUCCIÓN: RICHARD FORD, UN "CURIOSO IMPERTINENTE"

Inmerso en la voluminosa corriente de viajeros europeos que incluyen a España en la ruta de sus periplos románticos durante el siglo XIX, encontramos a Richard Ford, famoso por sus ácidas críticas hacia nuestro país y por ser más veraz y meticuloso en sus detalles descriptivos que muchos de sus contemporáneos en los viajes, cuya lejana visión y sus conceptos preconcebidos sobre nuestro país les sirvió, salvo valiosas excepciones, para ser denominados como "fireside travellers". No en vano, tanto en la actualidad como en su tiempo, Richard Ford ha sido considerado como uno de los autores que han mostrado mejor la imagen de España al mundo de manera fidedigna y que han colaborado en hacer conocer nuestros lugares en otros países, sobre todo en Inglaterra, de manera que es mencionado en la mayoría de los estudios sobre literatura de viajes del siglo XIX, donde se multiplican los elogios a su obra:

> [Sobre los viajeros] Algunos, como ocurre con Henry Swinburne, viajaron por placer o para "captar lo desusado"; otros, como George Borrow, llevaban un propósito específico. Los hubo más o menos selectivos, y también, en algunos casos, irremediablemente aburridos. En cambio, no se cansará uno de citar a otros como Richard Ford, el mordaz e ingenioso autor de *Handbook for Spain.* (Robertson, 1988: 16)

> En nuestros tiempos, Gerald Brenan ha comentado que, con la sola excepción de *Travels in Arabia Deserta*, de Doughty, el libro de Ford es la mejor descripción de un país extranjero que se haya escrito en lengua inglesa. (Robertson, *op. cit.*: 206)

Richard Ford reúne las características necesarias para ser considerado todo un caballero de la época. De clase aristocrática, refleja en sus libros un carácter educado y culto, algo vanidoso y pedante, habiendo cobrado fama, como se acaba de comentar, no sólo por su capacidad de observación, sino también por lo mordaz e hiriente de sus comentarios. Nacido en el seno de una familia acomodada, el 21 de abril de 1796, en Sloane Street, Chelsea, Londres, Richard Ford recibió una selecta educación en el colegio de Winchester y en el conocido Trinity College, además de estudiar leyes (oficio que nunca llegó a ejercer debido a su status social). Los frutos de esta educación y entorno se verán plasmados en el afán de erudición de toda su obra.

Tras su estancia en España, de 1830 a 1833, lo español cobra una vital importancia en su creación literaria[1]. Será tras su regreso a Inglaterra cuando comience a dar forma a su obra más famosa, una extensa guía de viajes que serviría de patrón a todos sus compatriotas que desea-ran adentrarse en este "atrasado" país, el *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home.* De este libro se llevó a cabo una primera versión que finalmente sería suprimida debido a su excesivo volumen para tratarse de una guía de viajes y a lo "políticamente inapropiado" de algunos de sus párrafos, cargados de una ironía demasiado mordaz para ser comercializado.

Por ello, tanto de esta versión suprimida como de la voluminosa primera edición se eliminaron muchos párrafos por ser inadecuados en el momento. A pesar de que algunos volvieron a insertarse en las posteriores ediciones, Richard Ford no se sentía satisfecho con esta reducción de sus aportaciones literarias más personales. Será ésta la razón por la que dichos extractos fueron compilados en una nueva obra. Es así como en 1846 surge *Gatherings from Spain,* tal y como el mismo autor explica en el Prefacio, sabiendo al mismo tiempo que la publicación de este libro le acarrearía numerosas críticas.

> The passages here reprinted will be omitted in the forthcoming new edition of the Handbook, to which these pages may form a companion; but their chief objective has been to offer a few hours´ amusement, and may be of instruction, to those who remains at home; and should the humble attempt meet with the approbation of fair readers, the author will bear, with more than Spanish resignation, whatever animadversions bearded critics may be pleased to inflict on this or on the other side of the water. (Ford, 1970: 8)

Obviamente, la finalidad de este ejemplar no era la de servir de guía de viajes, por lo que mucha de la información objetiva y concreta sobre rutas e itinerarios de la obra de la que emana se pierde. Sin embargo, desde el punto de vista cultural nos parece más sustancial, quizás porque todo aquello que es reprimido o prohibido ejerce mucha más atracción que lo que no lo es. Consciente de que en este ejemplar vierte parte de las críticas por otros censuradas, R. Ford intenta suavizar desde el primer momento la información que el lector puede llegar a esperar, apuntando que se trata de una obra dirigida principalmente a las mujeres, de contenido más liviano y asequible, afirmación que no compartimos, ya que precisamente en él se vierten todos aquellos comentarios más densos que no pudieron compilarse en su anterior libro. Por ello, consideramos que la intención real de R. Ford con este comentario fue la de desviar la atención sobre el objetivo verdadero que la obra tenía para él, que no era sino compendiar todo aquello que había sido "censurado" con anterioridad por ser considerado incorrecto, que, por razones obvias, no puede concebirse ni liviano ni asequible, pues, de serlo, no habría sido objeto de tantas críticas ni suscitado reacciones tan adversas ante su publicación:

> MANY ladies, some of whom even contemplate a visit to Spain, having condescend to signify to the publisher their regrets, that the Handbook was printed in a form, which rendered its perusal irksome, and also to express a wish that the type had been larger, the Author, to whom this distinguished compliment was communicated, has hastened to submit to their indulgence a few extracts and selections, which may throw some light on the character of a country and

[1] Tan sólo a través de algunos de sus títulos podemos comprobar la dimensión que este tema adquirió en sus producciones, *"Spanish Theatre"; "The Banditti of Spain"; "Spanish Genealogy and Heraldry"; "Spanish Bullfights"; "Spanish Architecture",* entre otros, además de numerosas reseñas en libros sobre este país. También en 1837 vio la luz su obra de menor importancia *An Historical Enquiry into the unchangeable Character of a War in Spain.*

> people, always of the highest interest, and particularly so at this moment, when their independence is once more threatened by a crafty and aggressive neighbour. (Ford, *op. cit.*: 7)

Así, en *Gatherings from Spain* se incluyen aquellos pasajes más enriquecedores desde el punto de vista cultural, donde se producen mayor número de interferencias lingüísticas entre el idioma del autor, el inglés, y la lengua en la que se desarrollan todos los hechos a narrar, el español. Es en estos casos donde se produce la actuación de mayor número de mecanismos de adaptación entre ambas lenguas, mostrando aspectos peculiarmente relacionados con lo popular, lo tradicional, lo proclive a la crítica, y descartando las rutas eminentemente informativas.

2. EL ESTILO EN *GATHERINGS FROM SPAIN*

En cuanto al estilo literario utilizado en su obra, entre otras características destacables, R. Ford no cesa de alardear de su conocimiento del idioma insertando en el texto expresiones idiomáticas que demuestren este hecho, algunas veces resultando incluso un poco forzadas. Él mismo actúa de forma auto-crítica al definir su estilo como "a *style spiced with happy phrases and unexpected metaphors*" (Ford, *op. cit.*: x). Surgen así innumerables expresiones fraseológicas, refranes, enunciados coloquiales, etc.

2.1. El refranero español en *Gatherings from Spain*

Como ejemplo de su afán por mostrar su conocimiento de nuestro idioma y cultura, Richard Ford recurre constantemente al refranero español. El refranero recoge todo el acervo y saber tradicional de una cultura y refleja la sabiduría popular que el tiempo ha otorgado a un viejo pueblo. Sin embargo, desde el punto de vista lingüístico, el uso de estas peculiares expresiones fraseológicas presenta innumerables problemas de traslación al inglés. Esto sucede no sólo por el desconocimiento del idioma sino porque en el traslado a una segunda lengua, a menudo a través del calco, se pierden gran cantidad de connotaciones y matices de significado imposibles de deducir para el lector a través de una traducción literal.

En estas traslaciones se produce generalmente una relación semántica de hiperonimia a través de la generalización de significados, es decir, aunque el resultado sea prácticamente idéntico, calcado, su interpretación amplía el significado de la expresión original, perdiendo parte de su riqueza y precisión semántica. Aunque en las interpretaciones que el autor realiza de los refranes españoles recurre a numerosos mecanismos lingüísticos además del calco (perífrasis, préstamos, etc.), es éste el que aparece en más ocasiones, que reproducimos a continuación, dejando para otra ocasión el resto de los mecanismos utilizados por R. Ford, por no extendernos en demasía en el presente artículo.

3. CALCO Y EQUIVALENTE

Los calcos reproducidos tienen en ocasiones una naturaleza estructural y, en otras, semántica, cuando no ambas. Generalmente se añaden tras la propia expresión española, insertada en el texto a modo de préstamo esporádico por el autor. Las expresiones resultantes de estas "traducciones literales" son, cuando menos, curiosas, y dudamos que un lector sin conocimientos de la lengua española sea capaz de interpretar su sentido adecuadamente.

Las distintas variables terminológicas existentes en la actualidad respecto a lo que se entiende por calco hacen preciso definir qué consideramos nosotros por tal mecanismo lingüístico. Así, utilizamos el término calco para referirnos a aquella palabra procedente de una

traducción de un concepto o significado español cuya literalidad puede provocar una falta de sentido, pues no es utilizada de ese modo y en ese contexto determinado en la lengua de llegada. Es el caso de la aparición de *toothwater*, calco de *aguardiente* en una interpretación errónea del término español (el error de Richard Ford ha sido el dividir este compuesto no en su forma adecuada *agua-ardiente* sino como *agua-al-diente*, de aquí el sorprendente término resultante). Como se observa a continuación, ejemplos claros de calcos son las traducciones literales de los refranes, que (a no ser porque el autor a menudo suele añadir una perífrasis explicativa al respecto), carecerían de todo sentido para un angloparlante sin conocimientos de la lengua española, e. g.: *venderle a uno gato por liebre* aparece como préstamo esporádico, junto con el calco *selling a cat for a hare*, que, obviamente, carece del mismo sentido en inglés. El autor, consciente de este hecho, añade además la perífrasis explicativa *in common Spanish parlance (it is) equivalent to doing or taking one in.*

No consideramos calcos, sino *equivalentes*, aquellas palabras traducidas directamente cuyo significado, sentido y uso sí equivale al de la lengua de llegada en ese contexto determinado. El término "equivalente" es utilizado en el marco de la teoría de la traducción. Nuestro ámbito de estudio se sitúa en el contacto de lenguas, donde R. Ford recurre continuamente a traducciones. Ya desde 1958, Roman Jackobson (considerado por muchos autores el fundador de la teoría lingüística moderna de la traducción, con su artículo "On Linguistic Aspects of translation") consideraba que en la traducción se veían involucrados dos mensajes *equivalentes* en dos lenguas diferentes (Brower, 1958: 232-239).

Partiendo de esta premisa, A. Zuluaga nos define qué son las relaciones de equivalencia en las que se basa la traducción. Las equivalencias son unidades de texto que no siempre coinciden con las correspondencias, que son unidades del sistema, de la lengua; así, encontramos palabras que no se corresponden en los sistemas léxicos pero sí son equivalentes en el proceso de traducción. Esta relación de equivalencia es unidireccional. Por ello se entiende que la traducción es equivalente del texto original, pero no al contrario; es asimismo un concepto relativo, pues no se dan equivalencias absolutas, sino parciales. Si esa relación fuera de igualdad, todos los factores constitutivos del sentido del texto se entenderían como invariantes (lexemas que se corresponden en cuanto a su significado y su denotación) y la traducción no sería posible. Con ello, y siguiendo a este autor, la relación de equivalencia quedaría definida de la siguiente manera:

> [...] podemos definir la relación de equivalencia acudiendo al concepto de **igualdad de aplicación**, de Lyons (1968: 434): "When items of different languages can be put into correspondence with one another on the basis of the identification of common features and situations in the cultures in which they operate we may say that the items have the same application". (Zuluaga, *op. cit.*: 1-3)

Por otra parte, E.A. Nida (1964) nos habla de la existencia de equivalencias formales, en las que se busca la correspondencia mayor, tanto en la forma como en el contenido de la expre-sión, y de equivalencias dinámicas, en las que el objetivo es buscar el mismo efecto en el lector.

En este marco teórico, los casos de calcos de refranes españoles analizados en *Gatherings from Spain* son los siguientes (aparece en primer lugar el refrán español, seguido por el calco utilizado por el autor y por la cita que aparece en la obra):

- Agua como buey, y vino como rey
  - *swilling water* [...] *like an ox, and wine* [...] *like a king*

    they are all down on theirs bellies at every brook, swilling water, according to the proverb, like an ox, and wine when they can get it, like a king. (P. 104)

• Agua que no tenga "ni sabor, olor, ni color, que no enferma, no adeuda, no enviuda"

■ *good water should have neither taste, smell, nor colour [...] which neither makes men sick nor in debt, nor women widows*

According to their proverb, good water should have neither taste, smell, nor colour, *"ni sabor, olor, ni color"* which neither makes men sick nor in debt, nor women widows, *"que no enferma, no adeuda, no enviuda"*. (P. 153)

• Aquí no se cobra el barato sino con un puñal de Albacete

■ *You get no chance here except out of an Albacete knife*

[...] he defies him - *Aqui no se cobra el barato sino con un puñal de Albacete* - "You get no chance here except out of an Albacete knife". (P. 284)

• Aquí no se juega sino con mis barajas

■ *No one shall play with any cards but with mine*

[...] "No one shall play with any cards but with mine" - *aquí no se juega sino con mis barajas*. (P. 284)

• Ata el saco, ya espiga el diablo

■ *the luggage should be well corded, for the devil is always a gleaning*

[...] the luggage should be well corded, for the devil is always a gleaning, *ata al saco, ya espiga el diablo*. (P. 135)

• Barberos, o locos, o parleros

■ *Figaros [...] are either mad or garrulous*

These Figaros, says their proverb, are either mad or garrulous, *Barberos, o locos, o parleros*. Hence, the Andalucian autocrat, Adrian, when asked how he liked to be shaved, replied "Silently". (P. 286)

• Camino de Roma, ni mula coja ni bolsa floja

■ *there is no getting to Rome or to Santiago if the pilgrim's scrip be scanty, or his mule lame*

there is no getting to Rome or to Santiago if the pilgrim's scrip be scanty, or his mule lame: *Camino de Roma, ni mula coja ni Bolsa floja*. (P. 113)

• Con hijo de gato, no se burlan ratones

■ *no rat ever ventures to jest with the cat's son*

At all events a good servant, who is up to his work, and will work, is indeed a jewel; and on these, as on other occasions, he deserves to be well treated [...] no rat ever ventures to jest with the cat's son; *con hijo de gato, no se burlan ratones*. (P. 118)

• Con pan y ajo crudo se anda seguro

■ *having added garlic, not salt, to it (bread), then (the traveller) journeys on with security*

Bread is the staff of the Spanish traveller's life, who, having added garlic, not salt, to it, then journeys on with security, *con pan y ajo crudo se anda seguro*. (P. 130)

• Donden buenas ollas quiebran, buenos cascos quedan

■ *whenever good dishes are cut up there are good leavings*

Whenever good dishes are cut up there are good leavings, "*donde buenas ollas quebran, buenos cascos quedan*". (P. 130)

- El hambre es la mejor de las salsas
  - *hunger being the best of sauces*

  hunger being, as Cervantes says, the best of sauces, which, as it never is wanting to the poor, is the reason why eating is their huge delight. (P. 95)

- El ojo del dueño engorda al caballo
  - *the master's eye fattens the horse*

  Having first provided for the wants and comforts of his beast, for "the master's eye fattens the horse", the traveller begins to think of himself. (P. 192)

- En las sopas y amores los primeros son los mejores
  - *the best comers are the best served*[2]

  The sooner the better, as all who wish to cheat the devil must get up very early. "*Quien al demonio quiere engañar, muy temprano levantarse ha*". It is a great thing for the traveller to reach his night quarters as soon as he can, for the best comers are the best served: borrow therefore an hour of the morning rather than from the night. (P. 102)
  - *The first come are the best served, in the matters of soup and love.*

  The first come are the best served, says the proverb, in the matters of soup and love. The earliest arrivals take the cosiest corner seats near the fire, and secure the promptest non-attendance. (P. 193-194)

- El médico lleva la plata, pero Dios es el que sana
  - *God works the cure, the doctor sacks the fee!*

  El médico lleva la plata, pero Dios es el que sana! -God works the cure, the doctor sacks the fee! (P. 235)

- El que no vale para nada en su villa, no valdrá más en Sevilla
  - *he who is good for nothing in his own village will not be worth more either in Seville or elsewhere*

  If (which is soon found out) the servants seem not likely to answer, the sooner they are changed the better; it is loss of time and soap, and he who is good for nothing in his own village will not be worth more either in Seville or elsewhere, so says the proverb. (P. 118)

- En el país de los ciegos, el tuerto es rey
  - *among the blind, he who has one eye is king*[3]

  (the present effeteness of Spain) Her pen and her sword are blunted, her laurels are sear, and her womb is barren; but, among the blind, he who has one eye is king. (P. 202)

- En España se empieza tarde y se acaba nunca

---

[2] Elipsis, pues aunque falta la mitad del refrán, la referencia a este es clara.

[3] Este se encuentra entre los tradicionales, tanto en habla inglesa como española. Su origen proviene de la célebre frase de Gerard Didier Erasmus «Scitum est inter caecos luscum regnare posse».

■ *in Spain things are begun late in the day and never finished*
[...] and in Spain things are begun late in the day and never finished; so at least say the proverb: - *En España se empieza tarde y se acaba nunca.* (P. 39)

• En la casa del que jura, no falta desventura
■ *bad luck seldom deserts the house of the imprecator*
the custom is more honoured in the breach than in the observance, and bad luck seldom deserts the house of the imprecator. "*En la casa del que jura, no falta desventura*". (P. 79)

• La ocasión hace al ladrón
■ *the especial occasion [...] makes a thief*
[...] for the especial occasion which, according to the proverb, makes a thief, *La ocasion hace el ladron* [...]. (P. 216).

• Los muertos en la huesa, y los vivos a la mesa
■ *the dead in their grave, the quick to their dinner*
[...] and when the funeral is over, both carry out the proverbial practice of Peninsular survivors: *Los muertos en la huesa, y los vivos á la mesa,* the dead in their grave, the quick to their dinner. (P. 235).

• Más ablanda dinero que palabras de Caballero
■ *cash softens more than a gentleman's palaver*
[...] again, *Mas ablanda dinero que palabras de Caballero,* cash softens more than a gentleman´s palaver. (P. 69)

• Más vale ir solo que mal acompañado
■ *no company is better than bad company*
at all events, no company is better than bad company: "*mas* (sic) *vale ir solo, que mal acompañado*". (P. 98)

• Más vale vino maldito, que no agua bendita
■ *cursed bad wine is better than holy water*
[...] our experience of them tallies with their proverb, "mas (sic) vale vino *maldito,* que no agua *bendita*", "cursed bad wine is better than holy water". (P. 112)

• Más ven cuatro ojos que dos
■ *four eyes see better than two*
Four eyes, again, see better than two, "*mas* (sic) *ven cuatro ojos que dos*". (P. 101)

• No hay tal razón como la del bastón
■ *there is no sort of reason equal to that of the bastinado*
If the animal called to does not answer by pricking up her ears, or by quickening her pace, the threat of "*la vara,*" the stick, is added – the last argument of Spanish drivers, men in office, and schoolmasters, with whom there is no sort of reason equal to that of the bastinado, "*no hay tal razon como la del baston*". (P. 77)

• No es oro todo lo que reluce
■ *everything is gold which glitters*

The lower orders, who eat with their fingers, think everything is gold which glitters, todo es oro lo que reluce. (P. 125).

- O paja o heno el vientre lleno - tripas llevan a pies
  - *the belly must be filled with hay or straw, for it in reality carries the feet*

  the belly must be filled with hay or straw, for it in reality carries the feet, *O paja o heno el vientre lleno - tripas llevan á pies,* and so forth. (P. 104)

- Para todo hay remedio, menos para la muerte
  - *there is a remedy for everything except death*

  In no country, however, can all the sick be always expected to recover, even then, since "*Para todo hay remedio, sino para la muerte*" - "there is a remedy for everything except death". (P. 251)
  - *[...] there was [...] a remedy for everything except death*

  [...] there was, as Spaniards have it, a remedy for everything except death. (P. 217)

- Por un ladrón, pierden ciento en el mesón
  - *for every one who is robbed on the road, a hundred are in the inn*

  The proverb says, "*Por un ladron, pierden ciento en el meson*" - "[...] For every one who is robbed on the road, a hundred are in the inn". (P. 188)

- Quien dice España, dice todo
  - *whoever says Spain, says everything*

  "*Quien dice España, dice todo*", which means "Whoever says Spain, says everything". (P. 13).

- Quien se hace miel, le comen las moscas
  - *those who make themselves honey are eaten by flies.*

  At all events a good servant, who is up to his work, and will work, is indeed a jewel; and on these, as on other occasions, he deserves to be well treated. Those who make themselves honey are eaten by flies -*quien se hace miel, le comen las moscas*. (P. 118)

- Quien se levanta tarde, ni oye misa, ni compre carne
  - *a cook who oversleeps himself, not only misses his mass, but his meat*

  [...] a cook who oversleeps himself, not only misses his mass, but his meat, *quien se levanta tarde, ni oye misa, ni compra carne*. (P. 118)

- Salta la liebre cuando menos uno piensa
  - *hares always jump up when you least expect it.*

  The peasants [...] will constantly hail travellers from the field with offers of partridges, rabbits, melons, hares, which always jump up in this pays de l'imprévu when you least expect it: *Salta la liebre cuando menos uno piensa*. (P. 135)
  - *hares jump up when the least expected*

  [...] the peculiar attractions which should induce gentlemen and ladies who take their ease at home, to adventure into this land of roughing it, in which *rats* rather than hares jump up when the least expected. (P. 287)

- Si Dios no fuese Dios, sería Rey de las Españas, y el de Francia su cocinero

■ *If God were not God, he would make himself king of the Spains, with him of France for his cook*
Si Dios no fuese Dios, seria rey de las Españas, y el de Francia su cocinero- "If God were not God, he would make himself king of the Spains with him of France for his cook". (P. 14)

• Tiempo y hora, no se ata con soga
■ *the value of time, which the groom cannot tie with his halter*
The great thing is to make them get up early, and learn the value of time, which the groom cannot tie with his halter, *tiempo y hora, no se ata con soga.* (P. 118)

• Todo caballero andante debe saber herrar a su Rocinante
■ *Every knight errant [...] ought to be able to shoe his own* Rosinante *himself*
It is the shoe that makes or mars the horse, and no wise man, in Spain or out, who has got a four-footed hobby, or three half-crowns, should delay sending to Longman´s for that admirable "Miles on the Horse's Foot" "Every knight errant", says Don Quixote, "ought to be able to shoe his own *Rosinante* himself". (P. 104)

• Todos los duelos, con pan son buenos[4]
■ *all sorrows are alleviated by eating bread*
[...] as Sancho Panza told his ass, all sorrows are alleviated by eating bread: *todos los duelos, con pan son buenos* [...]. (P. 126)

• Una boca sin muelas es peor que un molino sin piedra
■ *A mouth without molars is worse than a mill without grinding-stones*
"A mouth without molars", said Don Quixote to Sancho, "is worse than a mill without drinding-stones"; and the Don was right. (P. 286)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

FORD, R. (1837): *An historical enquiry into the unchangeable character of a war in Spain.* Londres: W. Cloves and Sons. (Edición española: (1990) *Richard Ford: Los Españoles y la Guerra. Análisis histórico sobre la Primera Guerra Carlista y acerca del invariable carácter de las guerras en España.* Introducción, traducción y notas de A. Jiménez Cruz. Madrid: Ediciones Tayo.
---- (1837b): "Spanish Theatre", *Quarterly Review,* nº 59, julio, 62-87.
---- (1938a): "The Banditti of Spain", *Quarterly Review*, nº 61, abril, 362-390.
---- (1938b): "Spanish Genealogy and Heraldy", *Quarterly Review*, nº 62, junio, 89-121.
---- (1938c): "Spanish Bull-Feasts and Bull-Fights", *Quarterly Review*, nº 62, octubre, 385-424. (Edición española: (1963) *Las fiestas de toros (Spanish Bull feasts and bull fights) Ricardo Ford.* Madrid: Unión de Bibliófilos Taurinos.
---- (1845): *Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home: Describing the country and cities, the natives and their manners, the antiquities, religion, legends, fine arts, literature, sports and gastronomy, with notices on Spanish history. With travelling maps.* Londres: John Murray [William Clowes and Sons].

[4] Este tiene otra variante más extendida, *todos los duelos, con pan son menos.*

---- (1846): "Spanish Arquitecture", *Quarterly Review*, nº 77, marzo, 496-526.
---- (1970): *Gatherings from Spain.* Londres: Everyman´s Library.
JAKOBSON, R. (1959): "On Linguistic Aspects of translation", en R. Brower (ed) (1959) *On Translation.* Cambridge: M.I.T. Press, 232-239. [Traducción española de J. M. Pujol y J. Cabanes: "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción" en Jakobson, R. (1975) *Ensayos de Lingüística General.* Barcelona: Seix Barral, 67-77]
NIDA, E. A. (1964): *Towards a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translation.* Leiden: Brill.
ROBERTSON, I. (1988): *Los Curiosos Impertinentes. Viajeros ingleses por España desde la accesión de Carlos III hasta 1855.* Madrid: Ediciones del Serbal, S.A. y C.S.I.C.
ZULUAGA, A. (2001): "Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas, *Philologie im Netz 16/2001*, 67-83. http://www.fu-berlin.de/phin/phin16/p16t5.htm. (18 de febrero de 2004).

